

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon		Sarıyıldız, Süleyman, Emine, 1975 T.C. Millî Eğitim Bakanlığı 42. Teşkilatı		
Esas Komisyon		Dışişleri		
Tarih: 25 Ekim 2011		F. No: 1/475		
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek. Y.	Gen.Sek.
U	MF	el	Kulu	K
BAŞKAN				

T B M M Kanunlar ve Kararlar Müdürlüğü
1 8 Ekim 2011
Numara :

Ku. KV. md
18.10.11
8

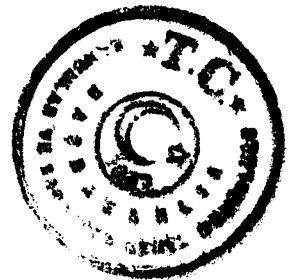
T. B. M. M. GENEL EVRAK VE ARŞİV MÜDÜRLÜĞÜ
1 8 Ekim 2011
No : 39418

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivya Çokuluslu Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması”, Dış Ticaret Müsteşar Yardımcısı Cemalettin Damlacı ile Bolivya Dışişleri Bakan Yardımcısı Juan Carlos Alurralde Tejada tarafından 29 Haziran 2011 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Bolivya ile ülkemiz arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin hukuki altyapısının oluşturulabilmesini teminen imzalanan Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması ile iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin daha da geliştirilmesi ve potansiyel seviyelerine ulaştırılması hedeflenmektedir.

Söz konusu Anlaşma uyarınca, Bolivya ile ülkemiz arasındaki ticari, ekonomik, sınai, teknik ve bilimsel işbirliği konularının tümünün en üst düzeyde ele alınmasını teminen bir Ortak Ekonomik Komisyon kurulmuştur.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
BOLİVYA ÇOKULUSLU DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
EKONOMİK VE TİCARİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivya Çokuluslu Devleti Hükümeti, (Bundan böyle Taraflar olarak adlandırılacaklardır) eşitlik ve karşılıklı yarar çerçevesinde;

İki Devlet arasındaki dostluk, işbirliği, tamamlayıcılık ve ülkelerinin egemenliğine saygı temelli ilişkilerini güçlendirmek amacıyla;

İki ülke arasındaki ekonomik işbirliği ve ticareti teşvik yönündeki müşterek arzuyu dikkate alarak;

Aşağıdaki şartlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, iki ülke arasındaki ekonomik işbirliği ve ticareti teşvik amacıyla, ilgili kanun ve mevzuatları çerçevesinde, uygun önlemleri alacaklardır.

MADDE 2

İşbu Anlaşma çerçevesinde üzerinde mutabık kalınan ticari işbirliği alanındaki projelerin uygulanması, her iki ülkede mevcut yasal mevzuata uygun olarak, ülkelerin ilgili şirket, teşkilat veya kamu kurumları arasında, sözleşmeler ya da özel anlaşmalar temelinde yazılı olarak düzenlenecektir.

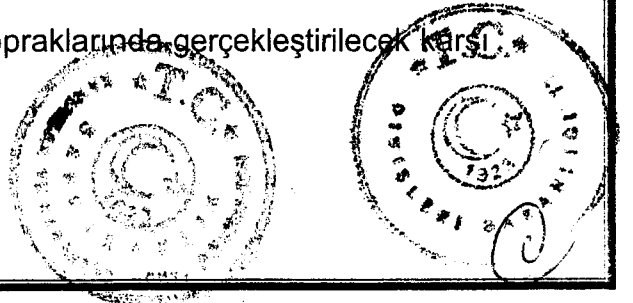
MADDE 3

İki ülke arasında alınıp satılacak mal ve hizmetlere ait bütün ödemeler, konvertibl para cinsinden, dövizin değişimi konusunda her iki ülkede mevcut bulunan kanun ve yasal mevzuata uygun olarak gerçekleştirilecektir.

MADDE 4

Taraflar, şirketlerinin ve organizasyonlarının sergilere, fuarlara ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılımlarını destekleyecek, aynı zamanda ticari misyonların ve iş konferanslarının karşılıklı değişimini teşvik edeceklerdir.

Taraflardan her biri, imkânları ölçüsünde, kendi topraklarında gerçekleştirilecek karşı Taraf ulusal fuarlarını kolaylaştıracaklardır.



MADDE 5

Taraflar, sergiler, fuarlar ve diğer ticareti teşvik faaliyetlerinde kolaylık sağlanması amacıyla, bu uluslararası fuarlara, ticari tanıtım etkinliklerine, misyon ve seminerlere gönderilen malların, her iki ülke mevzuatına riayet edecek şekilde, gümrük vergilerinden muaf olarak, geçici süreyle ülkelerine girişine izin vereceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, iki ülke arasındaki ekonomik işbirliğini ve ikili ticareti geliştirmek ve çeşitlendirmek amacıyla, ticari ve ekonomik işbirliğine ilgi gösteren şirket ve teşkilatları arasındaki irtibatları teşvik etmek için bilhassa ilgili mevzuat ve ekonomik programları hakkındaki bilgi değişimini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 7

Taraflar, iki ülke arasındaki ticareti ve ekonomik işbirliğini teşvik etmek ve kolaylaştırmak amacına yönelik Bolivya ile Türkiye arasında bir Ortak Ekonomik Komisyon (OEK) kuracaklardır.

Ortak Ekonomik Komisyon (OEK), işbu Anlaşmanın başarıyla uygulanması amacıyla uygun önlemleri alacak ve yeni işbirliği alanlarını tespit edecektir.

Ortak Ekonomik Komisyon (OEK), uygun bulunması durumunda, alt gruplar kurabilir, toplantılara katılmak üzere danışmanlar ve uzmanlar davet edebilir. Söz konusu alt gruplar, faaliyetleri konusunda OEK'yi bilgilendireceklerdir.

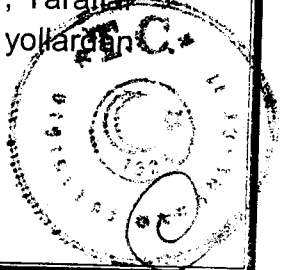
Ortak Ekonomik Komisyon (OEK), Taraflardan birinin talebi üzerine, dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Bolivya'da toplanacaktır.

MADDE 8

İşbu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasında öngörülen işbirliği, iki ülkede yürürlükte bulunan kanun, yasa ve yönetmelikler uyarınca tesis edilecek ve ülkelerin kendi uluslararası yükümlülükleriyle uyumlu olacaktır.

MADDE 9

İşbu Anlaşmanın yorumundan ya da icrasından kaynaklanabilecek ihtilaflar, Taraflar arasında yapılacak doğrudan müzakereler çerçevesinde ve diplomatik yollarla çözümlenecektir.



MADDE 10

İşbu Anlaşmanın değiştirilmesine yönelik herhangi bir önerinin veya değişikliğin yazılı olarak bildirilmesi ve İmzacı Karşı Tarafça kabul edilmesi gerekmektedir.

MADDE 11

İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin diğerine Anlaşmayı sonlandırma niyetini yazılı olarak bildirmesine kadar süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Anlaşma, sonlandırma niyetinin bildirilmesinden altı ay sonra yürürlükten kaldırılacaktır.

İşbu Anlaşmanın yürürlükten kaldırılması, Taraflar aksini kararlaştırmadıkları müddetçe, Anlaşmanın yürürlükte kaldığı sürede üzerinde anlaşmaya varılan ortak faaliyetler, projeler ve programların geçerliliğine ve süresine halel getirmeyecektir.

MADDE 12

İşbu Anlaşma, Taraflardan her birinin karşı tarafa iki ülkedeki yasal prosedürün tamamlandığını yazılı ve diplomatik kanallar ile ilettiği son bildirimin ulaştığı tarihte yürürlüğe girer.

Ankara'da 29 Haziran 2011 tarihinde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce, her biri eşit düzeyde geçerli, ikişer orijinal metin olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

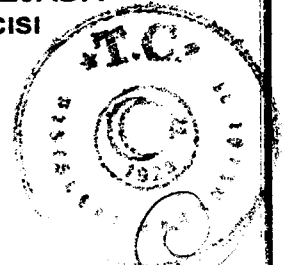
**BOLİVYA ÇOKULUSLU DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Cemalettin DAMLACI
Başbakanlık
Dış Ticaret Müsteşar Yardımcısı



Juan Carlos ALURRALDE TEJADA
Dışişleri Bakan Yardımcısı



**ECONOMIC AND COMMERCIAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Plurinational State of Bolivia (hereinafter referred as "Parties"), based upon the equality and mutual benefit;

Willing to strengthen the relation of friendship, cooperation, complementarity and respect for the sovereignty of the countries;

Considering the common interest in promoting the trade and the economic cooperation between both countries,

Have agreed the following:

ARTICLE 1

The Parties shall take the appropriate measures, in the frame of their respective laws and regulations, in order to promote the trade and the economic cooperation between both countries.

ARTICLE 2

The implementation of the agreed projects regarding the economic cooperation within the framework of this Agreement, shall be performed based on the contracts or specific agreements undersigned among the interested companies, organizations or public institutions of both countries, in accordance with the existing regulations in their respective countries.

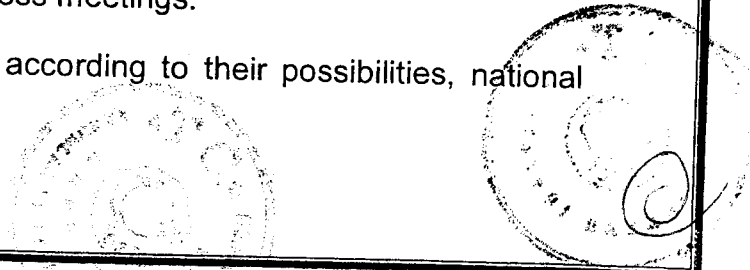
ARTICLE 3

All the payments for goods and services exchanged between both countries shall be made on a freely convertible currency, according to the laws and valid regulations in each country about the exchange rate of foreign currency.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage their companies and organizations that will participate in exhibitions, fairs and other promotional activities and also they shall promote the exchange of commercial missions and business meetings.

Each Party shall facilitate in their territory, according to their possibilities, national exhibitions of the other Party.



ARTICLE 5

The Parties shall allow temporary entrance of the goods sent for international fairs, commercial promotion events, missions and seminars, with exemption of customs taxes, in accordance with their respective domestic laws, to facilitate the organization of exhibitions, fairs and other trade promotional activities.

ARTICLE 6

The Parties, with the objective of improving and diversifying bilateral commerce and economic cooperation between both countries, have agreed to facilitate the exchange of information, especially regarding their respective legislations and economic programs, with the purpose of encouraging contacts between their companies and organizations involved in the commerce and the economic cooperation.

ARTICLE 7

The Parties have decided to establish a Joint Economic Committee (JEC) between Turkey and Bolivia in order to promote and facilitate the commerce and economic cooperation between both countries.

The Joint Economic Committee (JEC) shall adopt the necessary measures for the successful implementation of this Agreement and identify the new areas of economic cooperation.

The Joint Economic Committee (JEC), if deemed convenient, can establish subgroups and convene experts and consultants to participate in their meetings. The subgroups shall inform about their activities to the JEC.

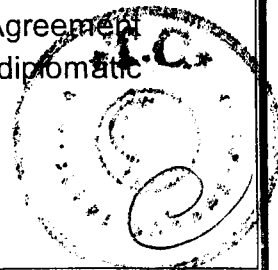
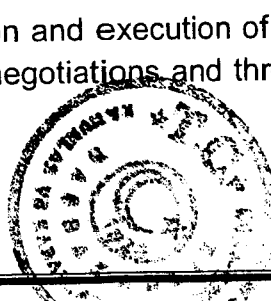
The Joint Economic Committee (JEC) shall meet following the request from one of the Parties, alternately in Turkey and Bolivia.

ARTICLE 8

The cooperation between the Parties in the frame of this Agreement shall be effective according to the laws, valid rules and regulations of their respective countries and shall be in line with their international obligations.

ARTICLE 9

Any conflict that might arise from the interpretation and execution of this Agreement shall be resolved between the Parties by direct negotiations and through diplomatic means.



ARTICLE 10

Any proposal of amendment or modification to this Agreement shall be notified in written form and accepted by the other Party.

ARTICLE 11

This agreement shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties notifies in written its intention to terminate it to the other Party. The denounce will enter into effect six months after the notification.

The denounce will not affect the validity or duration of the programs, projects and/or joint activities agreed during the period of validity of the agreement, unless both Parties agree the opposite.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force from the date of the reception of the last notification in which each one of the Parties has notified to the other Party, of the conclusion of the legal procedures in both countries, in written and through the diplomatic channel.

Done and signed in Ankara on June 29, 2011, in two original copies, each in the Turkish, Spanish and English languages, all text being equally authentic and valid. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

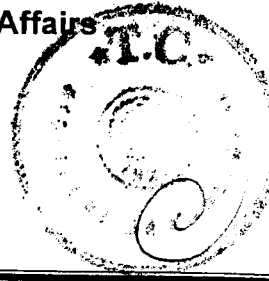
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA**



Cemalettin DAMLACI
Deputy Undersecretary of
The Prime-Ministry For Foreign Trade



Juan Carlos ALURRALDE TEJADA
Vice-Minister of Foreign Affairs



**ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO
PLURINACIONAL DE BOLIVIA**

Los Gobiernos de la República de Turquía y del Estado Plurinacional de Bolivia (referidos en adelante como las Partes) con base en la igualdad y el beneficio mutuo;

Deseosos de fortalecer las relaciones de amistad, cooperación, complementariedad y respeto a la soberanía de los países;

Considerando el interés común de promover el comercio y la cooperación económica entre ambos países,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes tomarán las medidas apropiadas, en el marco de sus respectivas leyes y regulaciones, para promover el comercio y la cooperación económica entre los dos países.

ARTÍCULO 2

La implementación de los proyectos acordados con relación a la cooperación económica en el marco del presente Acuerdo, deberá ser realizada a través de contratos o Convenios Específicos suscritos entre las empresas interesadas, organizaciones o instituciones públicas de los dos países, según la normativa vigente en cada uno de ellos.

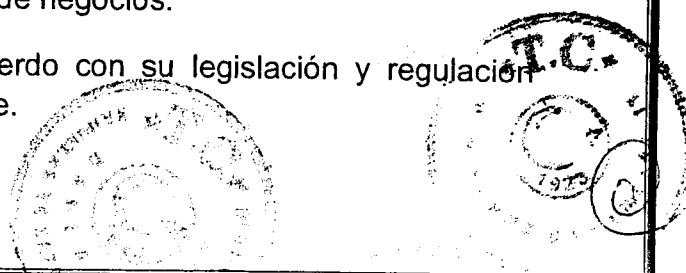
ARTÍCULO 3

Todos los pagos por bienes y servicios a ser intercambiados entre los dos países, deberán ser efectuados en moneda de libre convertibilidad, de acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en cada país sobre cambio de moneda extranjera.

ARTÍCULO 4

Las Partes alentarán a sus respectivas empresas y organizaciones a participar en exhibiciones, ferias y otras actividades promocionales, así como impulsarán el intercambio de misiones comerciales y ruedas de negocios.

Cada Parte facilitará en su territorio, de acuerdo con su legislación y regulación interna, exhibiciones nacionales de la otra Parte.



ARTÍCULO 5

Las Partes permitirán el ingreso temporal de los bienes enviados para ferias internacionales, eventos de promoción comercial, misiones y seminarios, con suspensión del pago de tributos aduaneros, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas, para facilitar la organización de exhibiciones, ferias y otras actividades de promoción comercial.

ARTÍCULO 6

Las Partes, con el objeto de mejorar y diversificar el comercio bilateral y la cooperación económica entre los dos países, acuerdan facilitar el intercambio de información, particularmente acerca de su respectiva legislación y programas económicos, con el propósito de alentar contactos entre sus compañías y organizaciones involucradas en el comercio y la cooperación económica.

ARTÍCULO 7

Las Partes deciden establecer una Comisión Económica Conjunta (CEC) Turco-Boliviana, para promover y facilitar el comercio y la cooperación económica entre los dos países.

La Comisión Económica Conjunta (CEC) adoptará las medidas necesarias para la implementación exitosa del presente Acuerdo e identificará nuevas áreas de cooperación económica.

La Comisión Económica Conjunta (CEC) puede, si juzga conveniente, establecer sub-grupos y podrá convocar a expertos y asesores a participar en sus reuniones. Los sub-grupos informarán sobre sus actividades al CEC.

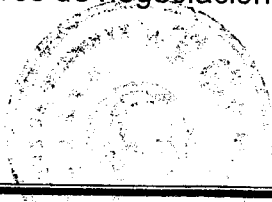
La Comisión Económica Conjunta (CEC), se reunirá a solicitud de una de las Partes, alternativamente en Turquía y en Bolivia.

ARTÍCULO 8

La cooperación entre las Partes en el marco del presente Acuerdo se efectuará de conformidad con las leyes, reglas y regulaciones en vigencia en los respectivos países y deberá ser compatible con sus obligaciones internacionales.

ARTÍCULO 9

Toda controversia que pudiera surgir de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo será resuelta entre las partes a través de negociaciones directas y por la vía diplomática.



ARTÍCULO 10

Cualquier propuesta de enmienda o modificación al presente Acuerdo deberá ser notificada por escrito y aceptada por la otra Parte.

ARTÍCULO 11

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte. La denuncia tendrá efecto seis meses después de la notificación.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará la validez o duración de los programas, proyectos y/o actividades conjuntas en curso acordados durante el periodo de vigencia del Acuerdo, salvo que ambas Partes determinen lo contrario.

ARTICULO 12

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación en que cada una de las Partes haya notificado a la otra por escrito y por la vía diplomática el cumplimiento de los procedimientos legales y constitucionales necesarios para tal efecto.

Hecho y firmado en Ankara, el 29 de Junio de 2011, en dos originales en los idiomas Turco, Castellano e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos y válidos. En caso de controversia en la interpretación del Acuerdo, prevalecerá el texto en Inglés.

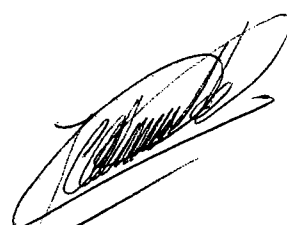
**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE TURQUIA**

**POR EL GOBIERNO DEL ESTADO
PLURINACIONAL DE BOLIVIA**



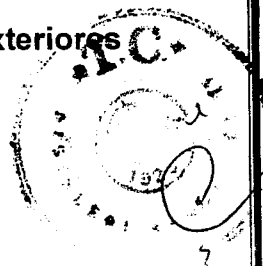
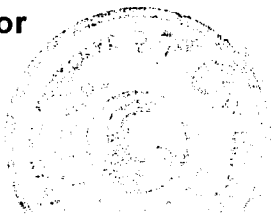
Cemalettin DAMLACI

**Subsecretario Adjunto del Primer
Ministro para Comercio Exterior**



Juan Carlos ALURRALDE TEJADA

Viceministro de Relaciones Exteriores



T/ 286

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BOLİVYA ÇOKULUSLU DEVLETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA EKONOMİK VE TİCARİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

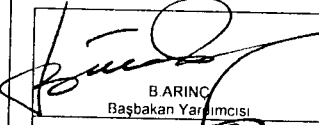
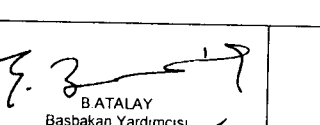
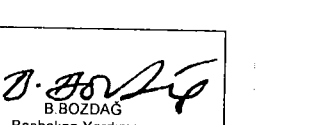
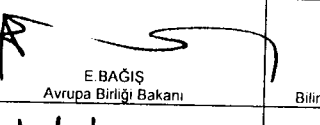
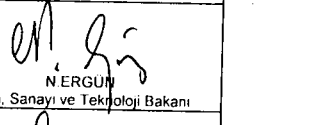
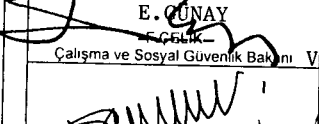
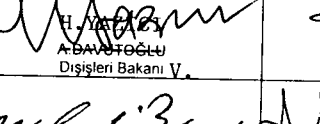
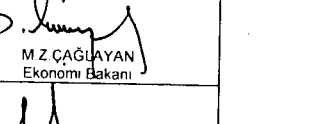
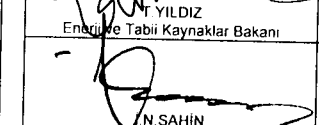
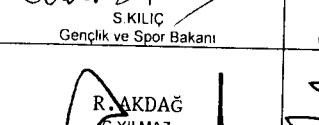
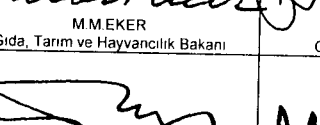
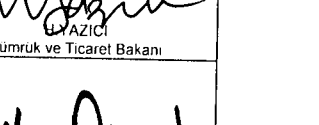
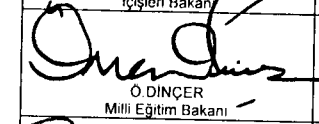
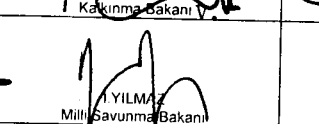
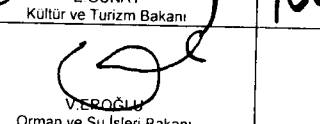
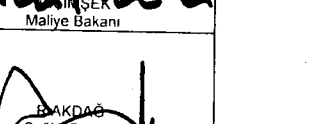
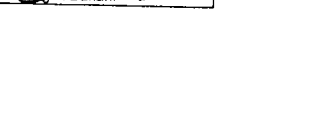
MADDE 1- (1) 29/6/2011 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivya Çokuluslu Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINC Başbakan Yardımcısı	 M. M. EKER -A. BABACAN- Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAG Başbakan Yardımcısı
 S. ERGIN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 E. ÇUNAY Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.	 E. BAYRAKTAR Çevre, İklim ve Şehircilik Bakanı	 H. DEDEOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. AZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 R. AKDAĞ Kalkınma Bakanı V.	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 T. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 B. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı			

Dosya No.

101-394
1170

